

Dott. Salvatore Mantia, Termini Imerese, Palermo:

*Desidera informazioni sul sostantivo biombo da lui riscontrato in un documento del Seicento.*

La domanda ci fornisce una nuova documentazione lessicografica, di cui ringraziamo l'autore. La parola *biombo* non appare infatti nei dizionari, anche buoni, di uso corrente; la registra però il *Grande dizionario della lingua italiana* fondato da Salvatore Battaglia (perciò detto vulgatamente "Il Battaglia") nella forma *biomba* come antico sinonimo di *paravento*, attestato da un solo esempio secentesco tratto da un'opera di Filippo Corsini, *Istoria della conquista del Messico scritta in castigliano da Antonio de Solis, tradotta in toscano*, Firenze 1669. La parola e la citazione erano però già presenti nel classico *Dizionario della lingua italiana* di Tommaseo e Bellini, col contesto che qui si trascrive: «Si divideva la stanza per la metà con alcuni balaustri o biombe, che noi, per venire di là, chiamiamo indiane» e con la definizione "Scena o Paravento che si tiene nelle stanze per riparo dell'aria", più breve nel Battaglia ("ant. Paravento"). Il Battaglia ci dà, inoltre, la provenienza straniera della parola, il portoghese *biombo*, dal giapponese *biobu* "paravento". Se vogliamo confermare la testimonianza delle fonti citate, possiamo aggiungere che due buoni dizionari pubblicati in questo secolo registrano, come tuttora di uso vivo, per lo spagnolo *biombo* "paravento", per il portoghese *biombo* col (sorprendente) corrispondente italiano "biomba" seguito da "paravento". Purtroppo non siamo in grado di fornire al dott. Mantia riferimenti bibliografici sulla struttura del *biombo* nel suo ambiente storico; potrà però confrontarla con quella dell'*antiporta*, che gli artigiani di Termini Imerese nel Seicento danno come suo equivalente. Cioè, trascurando il fatto che *antiporta* ha vari significati e risale al Trecento, cercherei nei vecchi palazzi di Termini le eventuali sussistenze pittoriche di ciò che quei pittori intendevano con *antiporta*.

Giovanni Nencioni